643 301 A lip pendant of gold, in the form of a broad-leafed water plant;

apatlactempilolli, coztic teucujtlatl,

[532] A crescent-shaped lip pendant of gold;

metztempilolli coztic teucujtlatl,

A green stone nose rod;

chalchiuhiacamjtl,

A fine turquoise nose rod;

teuxiuhiacamjtl,

A necklace of round, green stones, joined and strung together;

chalchiuhconcatl ololiuhquj, tlacenqujxtilli, tlacecotl,

A necklace of radiating golden pendants with a thin, green stone [disc] set in their midst;[8]

coztic teucujtlachaiaoac conzcatl, chalchiuhtlacanacalli iitic manj,

A finely wrought feather arm band with various [other] costly feathers and with gold;

quetzalmachoncotl tlaçotlanquj nepapan tlaçoiujtica, ioan coztic teucujtlaio,

[237] A golden band for the calf of the leg;

coztic teucujtlacotzcoatl,

A quetzal feather banner held in the hand;

quetzalmacpanjtl,

A quetzal bird as headdress;

quetzalitocaicpacxuchitl,

Quetzal feather horns;

quetzalquaquauitl,

A quetzal feather fan [set] with gold;

quetzalecacoauztli coztic teucujtlaio

A turquoise [mosaic] wrist band with a conical extension;

xiuhmacopilli,

A necklace of gold [beads] and small sea shells;

coztic teucujtlachipulconcatl,

A necklace of gold [beads] and snail shells;

teucujtlacoztic acuechconcatl,

643 [276] 416 Flowers and tobacco, [which were] exclusively the ruler's; a mirror in which the ruler looked at himself when he adorned himself. All these were the charge of the artisans[9] when the ruler danced.

xuchitl, ietl, inciscaujl tlatoanj, tecatl injc motta tlatoanj, injc muchichioa amanteca impial, in isqujch imaçeoaia tlatoanj,

[292] 281 Sandals of ocelot skin; cured leather sandals with embroidery—embroidered sandals.

oçeloenacactli, cuetlaxcactli tlamachio, tlamachcactli,

[534] 533 [There were] two-toned drums and supports for two-toned drums, ground drums, golden turtle shells, and golden bells;

teponaztli, teponaztzaztli, veuetl aiacachtli coztic teucujtiatl, tetzilacatl coztic teucujtlatl,

Singers, a dancer, a player of two-toned drums and one of ground drums, a drum beater, a singer who intoned the chant.

cujcanjme, mjtotianj, teponaçoanj, ueuetzonanj, tlatzotzonquj, cujcaitoanj,

415 [There were] chests for the devices, in which were kept all which have been described: a large basket-case in which were kept the green stone lip plugs, the gold ear plugs, the golden necklaces, the wigs, the masks, the golden reed serpent.

tlaujzpetlacalli, in vncan mopiaia, in ixquich omjto. Veuej toptanatli, in vncan mopia, in chalchiuhtentetl, in teucujtlanacochtli, in teucujtlaconcatl, tzoncalli, xaiacatl, teucujtlaacaçoatl coztic teucujtlatl,

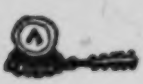
351 There were flowering trees, which were to be seen in the palace courtyard; for it was the ruler who was to dance.

xuchiquauujtl momanaia, in tecpan itoalco, inesca catca: ca maçenaz in tlatoanj,

415 314 534 [There were] a basket for the mirror, a basket for the comb; and a rubber hammer with which the two-toned drum was sounded.

tencatanatli, tziquaoaztanatli, olmaitl injc moteztzona teponaztli.

8. Cf. Seler, *Gesammelte Abhandlungen*, II, p. 542; also corresponding Spanish text.
9. Cf. Sahagún, *op. cit.*, II, pp. 389ff., on etymology of *amanteca*.



Fourth Chapter. Here is told what Moctezuma then commanded[1] when he knew that the Spaniards had come back: the second time [that] they came, [they did so under] Don Hernando Cortés.

He said to them: "Come, O ye intrepid warriors; come! It is said that our lord hath at last arrived. Receive him. Listen sharply; lend your ears well to what he will say. You will bring back what is well heard. Behold wherewith you will arrive [before] our lord."

[First was] the array of Quetzalcoatl:[2] a serpent mask made of turquoise [mosaic];[3] a quetzal feather head fan;[4] a plaited neckband of precious green stone beads, in the midst of which lay a golden disc;[5] and a shield with [bands of] gold crossing each other,[6] or with [bands of] gold crossing [other bands of] sea shells, [with] spread quetzal feathers about the [lower] edge and with a quetzal feather flag; and a mirror upon the small of the back,[7] with quetzal feathers, and this mirror for the small of the back [was] like a turquoise shield, of turquoise mosaic — encrusted with turquoise, glued with turquoise; and green stone neck bands, on which were golden shells; and then the turquoise spear thrower, which had on it only turquoise with a sort of serpent's head; it had the head of a serpent;[8] and obsidian sandals.

Injc nauj capitulo: vncan mjtoa in tlein ic tlaonacasti Motecuçoma, in oquijtaa in quenjn çan oalnocuepque Españoles, injc vppa oallaque, ichoutl in don hernando Cortes.

Quimjlhuj tla xioalhujan mocoloquichtle, tla xioalhujan quil iequene oquiçaco in totecujo tla xicnamjquiti, vel xitlacaquican, vel xinacaçocan, tlein quitoa, vel nacastli in anquioalcuinque: incatquj ic itech amacinque in totecujo,

ichoutl in jtlatquj Quetzalcoatl: cuxxincatl, xiuhtica tlachioalli, quetzalapanecaiotl, chalchiuhcozcapetlatl nepantla mantiuh teucujtlacomalli, yoan centetl chimalli, teucujtlatica nenepanjuhquj anoço tencujtlatica epnepanjuhquj, quetzaltençouhquj, yoi quetzalpanio; yoan tezcacujtlapilli quetzallo: auh inin tezcacujtlapilli, iuhquin xiuhchimallo tlaxiuhtzacutli, xiuhtica tlatzacutli, tlaxiuhçalolli, yoan chalchiuhcuecuextli, teucujtlacoiollotoc: njman ie ichoatl xioatlatl, çan moequjtica xivitl, iuhquin cotzontecomotica, coatsontecome, yoan itzcactli.

776
301
431
[416]

1. *Tlanonotz*: dictated is probably meant.

2. Seler, op. cit., p. 461, n. 1, says: "In Wahrheit ist dies die Tracht Xiuhtecutlis."

3. Cf. Eduard Seler: *Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde* (Berlin: A. Asher und Co., 1901), II, p. 413, in which a figure corresponds to the description in the corresponding Spanish text: "una mascara labrada de mosayco de turquesas tenia esta mascara labrada de las orejinas pindas una culebra doblada, y mascarilla rasa doblada una al pico de la nariz y la mascarilla para hasta la frente era como lamo de la nariz luego se dibujaba la cola de la culebra y la culebra era parte del cuerpo para por sobre el ojo de mosayco que hasia cejo y la cola era parte del cuerpo para por sobre el otro ojo y hasia otra ceja."

4. Corresponding Spanish text: "Tenia esta mascara entretela en una corona alta y grande llena de plumas ricas largas y muy hermosas de manera que pareciendo la corona sobre la cabeza se ponia la mascara en la cara."

5. Cf. *Codex Vaticanus*. The corresponding Spanish text reads: "Tenia por joel una medalla de oro redonda y ancha tenia sobre esta mesma medalla de piedras preciosas que relusian el medio rodeaban los hombros y todo el pecho."

6. Corresponding Spanish text: "Tenia el escudo una rodela grande labrada de piedras preciosas con unas cuentas de oro que llegaua de medio abaxo por todo ello. y otros escudos de perlas atrauesadas sobre las de oro de medio abaxo por todo ello y los espaldas que tenia estos escudos los quales eran como medios de red puesta para cosas esquisitas de oro tenia esta rodela estas espaldas en la suya para colgar en la rodela una cuenta que salia fuera la manyga de la rodela hasta de palmos y medio."

7. Ibid.: "una medalla grande hecha de oro de manera que la llamaua anahi y colgada sobre las espaldas."

8. Ibid.: "un pico como entre de culebra todo labrado de oro de mosayco de turquesas y la hechura de culebra de una culebra colorada o amarillada."

431 776 292 301 The second [gift] which they went offering him was the array of Texcatlipoca—the headpiece of feathers, with stars of gold;[9] and his golden shell earplugs,[10] and a necklace of sea shells; and the breast ornament decorated and fringed with small shells; and the sleeveless jacket painted with a design, with eyelets on its border, and fringed with feathers;[11] and a mantle with blue knots, which was called *tzitzilli*, grasped by the corners in order to tie it across the back;[12] also, over it, a [mosaic] [416] mirror[13] lying on the small of the back; and, [as] another thing, golden shells bound on the calves of the legs; and one [more] thing, white sandals.

Injc vntlamantli qujmacato, iehoatl in jtlatquj catca Texcatlipuca: hivitzoncalli, coztic teucujtlatica cicitlallo, yoan itecujtlacoiolnacoch: yoan chipolcoacatl; elpan coacatl, cilin ic tlatlatlamachilli, ic tenchaiaoac; yoan xicolli, çan tlacujlolli, in jtenjxio, hivitica tenpoçonquj: yoan centetl tilmatli, xiuhtlalpilli, motocaiotiaia, tzitzilli, qujoalnacazvitzana injc mocujtlalpia; no ipan mantiuh tezcacujtlapilli: yoã oc no centlamãtli, teucujtlacoiolli, itlanjtzco molpiaia, yoã centlamantli, iztac cactli.

[237] Third was the adornment of the lord of Tlalocan: the headdress of quetzal and heron feathers, replete with quetzal feathers. It had quetzal feathers and was blue-green; blue-green was overspread. And over it gold interspersed with shells. And green stone [were] his serpent-shaped ear plugs.[14] [There were] his sleeveless jacket, with a design of green [416] stone; his neck ornament, his plaited, green stone neck band with also a golden disc. Also he had a mirror at the small of his back, as hath been told; and likewise he had rattles and a cape with red rings on the border,[15] which was tied on; and shells of gold for his ankles; and his serpent staff was made of turquoise.

Injc etlamantli, iehoatl in jnechichioal catca, Tlalocã tecutli: quetzalaxtatzontli, çã moca quetzalli, motqujtica quetzalli, iuhqujn xoxoqujvi, xoxoqujuhtimanj: auh in jpan teucujtlática epnepanjuhquj: yoan ichalchiuhcoanacoch: ixicol, tlachalchiuhicujlolli: in jcozquj chalchiuhcozcapetlatl no teucujtlacomallo, no tezcacujtlapile, in juhquj omjto, no tzitzile; tenchilnaoacaio in: tilmatli injc molpia: yoan icxicoiolli teucujtlatl: yoan icoatopil, xiuhtica tlachiuhtli.

[237] Fourth, likewise the array of this same Quetzalcoatl was yet another thing: the pointed ocelot skin cap,[16] with pheasant[17] feathers; a very large green stone at the top, which was fixed at the tip; and round, turquoise [mosaic] ear plugs,[17] from which were hanging curved sea shells fashioned of gold; and a plaited green stone neck band in the midst of which there was likewise a golden disc; and a cape with red border which was tied on; likewise,

Injc nauhtlamantli çan ie no iehoatl in jtlatquj catca Quetzalcoatl, ie ne centlamantli: ocelocopilli, cozoliio; veitepul in chalchivitl yicpac ca ic quatzacutica; yoan xiuhnacochtli, malacachtic, itech pilcatica teucujtlaepcololli; yoan chalchiuhcozcapetlatl, çan no teucujtlacomalli in jnepantla mantia; yoan tilmatli tentlapallo injc molpia; çan no teucujtlacoiolli in jcxi itech monequja: yoan chimalli teucujtlatica itirapo, quetzaltençouhquj, no quetzalpanio:

---

9. *Ibid.*: "una coladura hecha de pluma rica que colgava por la parte detras hasta [cabo de la cintura estava cercada toda de cascallos de oro."

10. *Ibid.*: "unas orejeras de oro que llamaã colgadas unos caracolillos de oro y cuentas de caracolitos marinos blancos y hermosos desta cuentas colgauã en cuero que era como pato y llamauale cemjdo [sic] de manera que cubria todo el pecho hasta la cintura, llamase este pecho marinos caracolitos ensartados y colgados por todo el."

11. *Ibid.*: "un cuero de cola blanca pintado la orilla de labores desde cuero con bordada con plumas blancas unas listas por todo el rededor."

12. *Ibid.*: "una manta rica la cola della era en aquel diera y toda labrada cuadros de muchas labores de en aquel muy fino llamauase esta manta tzitzilli esta manta se ponia por la cintura atada por las espaldas al cuerpo."

13. *Ibid.*: "una medalla de mesmyro, atada al cuerpo cabre las lomos."

14. *Ibid.*: "unas orejeras de chalchiuipil, muchas que serja dellos unas culebritas de chalchiuipil."

15. *Tzoctlli-manas* is probably meant in the Aztec columns.

16. Corresponding Spanish text: una mytra de cuero de tigre, y colgauan [sic] de la mytra, sobre las espaldas, una capilla grande, hecha de plumas de cuervo, llamase la mytra en chalchiuipil goldo: y redondo, en la punta."

17. *Ibid.*: "de mesmyro de turquesas."

12
1/2 [There is no known genus of pheasant native to the New World. Perhaps the term is here used colloquially. — Anal'yst]

11:Diaz T,H-5 (1519-1520) 1910
NU7 Aztec NU7

of the oratory were so splashed and encrusted with blood that they were black, the floor was the same and the whole place stank vilely. Then we saw on the other side on the left hand there stood the other great image the same height as Huichilobos, and it had a face like a bear and eyes that shone, made of their mirrors which they call *Tezcat*, and the body plastered with precious stones like that of Huichilobos, for they say that the two are brothers; and this Tezcatepuca was the god of Hell and had charge of the souls of the Mexicans, and his body was girt with figures like little devils with snakes' tails. The walls were so clotted with blood and the soil so bathed with it that in the slaughter houses in Spain there is not such another stench.

They had offered to this Idol five hearts from that day's sacrifices. In the highest part of the Cue there was a recess of which the woodwork was very richly worked, and in it was another image half man and half lizard, with precious stones all over it, and half the body was covered with a mantle. They say that the body of this figure is full of all the seeds that there are in the world, and they say that it is the god of seed time and harvest, but I do not remember its name, and everything was covered with blood, both walls and altar, and the stench was such that we could hardly wait the moment to get out of it.

They had an exceedingly large drum there, and when they beat it the sound of it was so dismal and like, so to say, an instrument of the infernal regions, that one could hear it a distance of two leagues, and they said that the skins it was covered with were those of great snakes. In that small place there were many diabolical things to be seen, bugles and trumpets and knives, and many hearts of Indians that they had burned in fumigating their idols, and everything was so clotted with blood, and there was